

**C-31**

Third Session, Fortieth Parliament,  
59 Elizabeth II, 2010

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-31**

An Act to amend the Old Age Security Act

---

FIRST READING, JUNE 1, 2010

---

MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS  
DEVELOPMENT

**C-31**

Troisième session, quarantième législature,  
59 Elizabeth II, 2010

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-31**

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

---

PREMIÈRE LECTURE LE 1<sup>ER</sup> JUIN 2010

---

MINISTRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU  
DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Old Age Security Act*”.

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse*».

## SUMMARY

This enactment amends the *Old Age Security Act* to preclude incarcerated persons from receiving benefits under this Act while maintaining entitlement to benefits for, and avoiding a reduction in the amounts payable to, their spouse or common-law partner under this Act.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* de façon à empêcher les personnes incarcérées de recevoir des prestations en vertu de cette loi, tout en maintenant le droit de leur époux ou conjoint de fait à des prestations et en évitant d’en réduire le montant prévu par cette loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-31

## PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Eliminating  
Entitlements for Prisoners Act*.

1. *Loi supprimant le droit des prisonniers à  
5 certaines prestations.*

Titre abrégé  
5

R.S., c. O-9

### OLD AGE SECURITY ACT

### LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9

2. Section 2 of the *Old Age Security Act* is  
amended by adding the following in alpha-  
betical order:

2. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la  
vieillesse* est modifié par adjonction, selon  
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"release"  
« libération »

"release", in relation to a person who has been  
incarcerated, means release from custody on 10  
earned remission, at the expiry of a sentence, or  
on parole or statutory release that has not been  
terminated or revoked.

« libération » Libération conditionnelle ou d'of-  
fice à laquelle il n'a pas été mis fin ou qui n'a 10  
pas été révoquée ou libération en raison d'une  
réduction de peine méritée ou de l'expiration  
d'une peine d'emprisonnement.

« libération »  
"release"

3. Section 5 of the Act is amended by  
adding the following after subsection (2): 15

3. L'article 5 de la même loi est modifié  
par adjonction, après le paragraphe (2), de ce 15  
qui suit :

Incarcerated  
persons

(3) No pension may be paid in respect of a  
period of incarceration — exclusive of the first  
month of that period — to a person who is  
subject to a sentence of imprisonment

(3) Il ne peut être versé de pension à une  
personne assujettie à l'une des peines ci-après à  
l'égard de toute période pendant laquelle elle est  
incarcérée, exclusion faite du premier mois : 20

Personnes  
incarcérées

(a) that is to be served in a penitentiary by 20  
virtue of any Act of Parliament; or

a) une peine d'emprisonnement à purger  
dans un pénitencier en vertu d'une loi  
fédérale;

(b) that exceeds 90 days and is to be served  
in a prison, as defined in subsection 2(1) of  
the *Prisons and Reformatories Act*, if the  
government of the province in which the 25

b) si un accord a été conclu avec le  
gouvernement d'une province en vertu de 25  
l'article 33.1 pour la mise en oeuvre du

prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

présent alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

**4. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**4. L'article 8 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Incarcerated persons

(2.1) Despite subsection (1), if the application by a person described in subsection 5(3) is approved while that person is incarcerated, payment of their pension shall commence in respect of the month in which they are released 10 but only after they notify the Minister in writing of their release.

(2.1) Malgré le paragraphe (1), si la demande d'une personne visée au paragraphe 5(3) est agréée pendant qu'elle est incarcérée, le premier versement de la pension se fait à l'égard du mois pendant lequel elle est libérée, mais il ne peut se faire avant qu'elle n'avise le ministre par écrit de sa libération. 15

Personnes incarcérées

**5. The Act is amended by adding the following after section 9.1:**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.1, de ce qui suit :**

Resumption of pension

**9.2** Payment of a pension that is suspended 15 by virtue of subsection 5(3) shall resume in respect of the month in which a pensioner is released but only after they notify the Minister in writing of their release.

**9.2** Le service de la pension qui a été suspendu par l'effet du paragraphe 5(3) reprend à l'égard du mois pendant lequel le pensionné 20 est libéré, mais il ne peut reprendre avant que celui-ci n'avise le ministre par écrit de sa libération.

Reprise du service

**6. Section 15 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (3.1):**

**6. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :**

Direction — spouse or common-law partner of incarcerated person

(3.2) The Minister may, after any investigation that the Minister considers necessary, direct, in respect of any month in a payment period, that an application for a supplement be 25 considered and dealt with as though the applicant did not have a spouse or common-law partner on the last day of the previous payment period if the Minister is satisfied that, at any time during the preceding month, the 30 applicant was the spouse or common-law partner of an incarcerated person described in subsection 5(3), except for the month in which the applicant's spouse or common-law partner is released. 35

(3.2) Le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire, ordonner, relativement à tout mois d'une période de paiement, que la demande soit considérée comme ayant été 30 présentée par une personne sans époux ou conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente s'il est convaincu que, à tout moment pendant le mois précédent, le demandeur était l'époux ou le conjoint de fait 35 d'une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3), exception faite du mois au cours duquel son époux ou conjoint de fait est libéré.

Ordre du ministre : époux ou conjoint de fait d'une personne incarcérée

Continuing direction

(3.3) A direction made under subsection (3.2) continues to apply in respect of every subsequent month until the month before the month in which the spouse or common-law partner is released. However, the Minister may, 40

(3.3) L'ordre donné en vertu du paragraphe (3.2) continue de s'appliquer aux mois subsé- 40 quents, et ce, jusqu'au mois précédant celui au cours duquel l'époux ou le conjoint de fait est libéré; toutefois, le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire sur les circonstances, l'annuler. 45

Maintien en vigueur

Notification of release	after any investigation of the circumstances that the Minister considers necessary, cancel the direction.	(4) Every applicant who is the subject of a direction under subsection (3.2) shall inform the Minister without delay of their spouse or common-law partner's release.	(4) Le demandeur visé par un ordre donné en vertu du paragraphe (3.2) est tenu d'informer le ministre sans délai de la libération de son époux ou conjoint de fait.	Avis de libération
Incarcerated common-law partner	(1.1) For the purposes of subsection (1), common-law partners do not become former common-law partners if the sole reason for their separation is that one of the partners is an incarcerated person described in subsection 5(3) or paragraph 19(6)(f).	(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le fait que deux conjoints de fait vivent séparément pour le seul motif que l'un des deux est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3) ou à l'alinéa 19(6)f) n'en fait pas d'anciens conjoints de fait.	(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le fait que deux conjoints de fait vivent séparément pour le seul motif que l'un des deux est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3) ou à l'alinéa 19(6)f) n'en fait pas d'anciens conjoints de fait.	Conjoint de fait incarcéré
Incarcerated spouse	(1.2) For the purposes of paragraph (1)(a), a spouse is not considered to be separated from the pensioner if the sole reason for the separation is that the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3).	(1.2) For the purposes of paragraph (1)(a), a spouse is not considered to be separated from the pensioner if the sole reason for the separation is that the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3).	(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), un époux est réputé ne pas vivre séparément du pensionné lorsque leur séparation a pour seul motif le fait que ce dernier est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3).	Époux incarcéré
Treated as joint application	(4.01) If the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3), their spouse or common-law partner may apply for an allowance individually and, for the purposes of subsection (4), that application shall be considered and dealt with as though it were a joint application of the pensioner and the spouse or common-law partner.	(4.01) If the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3), their spouse or common-law partner may apply for an allowance individually and, for the purposes of subsection (4), that application shall be considered and dealt with as though it were a joint application of the pensioner and the spouse or common-law partner.	(4.01) Lorsque le pensionné est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3), son époux ou conjoint de fait peut présenter individuellement une demande d'allocation qui, pour l'application du paragraphe (4), est considérée comme ayant été présentée conjointement par les deux époux ou conjoints de fait.	Présomption
	(3) Subsection 19(6) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d), by adding "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):	(3) Subsection 19(6) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d), by adding "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):	(3) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :	
	(f) any period of incarceration — exclusive of the first month of that period — during which the spouse or common-law partner is subject to a sentence of imprisonment  (i) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament, or  (ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> ,	(f) any period of incarceration — exclusive of the first month of that period — during which the spouse or common-law partner is subject to a sentence of imprisonment  (i) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament, or  (ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> ,	f) toute période, exclusion faite du premier mois, pendant laquelle l'époux ou le conjoint de fait est incarcéré en raison de son assujettissement à l'une des peines suivantes :  (i) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale,	

if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

(ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en oeuvre du présent sous-alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

1996, c. 18, s. 53(2); 2000, c. 12, par. 207(1)(f)

**(4) Subsection 19(6.1) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe 19(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 18, par. 53(2); 2000, ch. 12, al. 207(1)(f)

Application of par. (6)(b)

(6.1) Paragraph (6)(b) does not apply to a spouse or common-law partner of a pensioner in respect of a month for which a supplement would be payable to the pensioner if

(6.1) L'alinéa (6)b) ne s'applique pas à un demandeur pour un mois dans le cas où le pensionné pourrait recevoir un supplément pour ce mois :

Application de l'alinéa (6)b)

(a) the special qualifying factor of that pensioner for that month were equal to one; or

a) si le facteur d'admissibilité qui lui est applicable pour le mois était égal à un;

(b) the pensioner were not precluded from receiving a supplement by virtue of the application of subsection 5(3).

b) s'il n'en était pas privé par l'effet du paragraphe 5(3).

**(5) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.2):**

**(5) L'article 19 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (6.2), de ce qui suit :**

Resumption of allowance

(6.3) Payment of an allowance that is suspended by virtue of paragraph (6)(f) shall resume in respect of the month in which the spouse or common-law partner is released but only if they

(6.3) Le versement d'une allocation qui a été suspendu par l'effet de l'alinéa (6)f) reprend à l'égard du mois pendant lequel l'époux ou le 25 conjoint de fait est libéré, mais il ne peut reprendre que si les conditions suivantes sont réunies :

Reprise du versement

(a) have notified the Minister in writing of their release; and

a) l'époux ou le conjoint de fait a avisé le ministre par écrit de sa libération; 30

(b) continue to be eligible for an allowance.

b) il a encore droit à l'allocation.

**8. (1) Subsection 21(9) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):**

**8. (1) Le paragraphe 21(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

(d) any period of incarceration — exclusive of the first month of that period — during which the survivor is subject to a sentence of imprisonment

d) toute période, exclusion faite du premier 35 mois, pendant laquelle le survivant est incarcéré en raison de son assujettissement à l'une des peines suivantes :

(i) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament, or

(i) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi 40 fédérale,

(ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

(ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en oeuvre du présent sous-alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

**(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (9.1):**

**(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9.1), de ce qui suit :**

Resumption of allowance

(9.2) Payment of an allowance suspended by virtue of paragraph (9)(d) shall resume in respect of the month in which the survivor is released but only if they

(a) have notified the Minister in writing of their release; and

(b) continue to be eligible for an allowance.

(9.2) Le versement d'une allocation qui a été suspendu par l'effet de l'alinéa (9)d) reprend à l'égard du mois pendant lequel le survivant est libéré, mais il ne peut reprendre que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le survivant a avisé le ministre par écrit de sa libération;

b) il a encore droit à l'allocation.

Reprise du versement

1998, c. 21, s. 116(3)(E); 2000, c. 12, par. 206(a) and 207(1)(h)

**9. (1) The definition "monthly joint income" in subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:**

**9. (1) La définition de «revenu conjoint mensuel», au paragraphe 22(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1998, ch. 21, par. 116(3)(A); 2000, ch. 12, al. 206(a) et 207(1)(h)

"monthly joint income"  
«revenu conjoint mensuel»

"monthly joint income" of a pensioner and the pensioner's spouse or common-law partner in a current payment period is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse or common-law partner for the base calendar year; however, for the purpose of calculating the allowance that may be paid to the pensioner's spouse or common-law partner under subsection (3) for the months during which the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3) — exclusive of the first month of incarceration and the month of release — it is the amount that equals one-twelfth of the income of the spouse or common-law partner for the base calendar year;

«revenu conjoint mensuel» Le revenu correspondant au douzième des revenus des époux ou conjoints de fait pour l'année de référence ou, si l'un de ces époux ou conjoints de fait est un pensionné incarcéré visé au paragraphe 5(3), aux fins du calcul de l'allocation à payer à son époux ou conjoint de fait en application du paragraphe (3) à l'égard des mois pendant lesquels il est incarcéré — à l'exception du premier et du dernier de ces mois —, le revenu correspondant au douzième du revenu de cet époux ou conjoint de fait pour l'année de référence.

«revenu conjoint mensuel»  
"monthly joint income"

**(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Limitation

(2.1) No supplement under subsection (2) may be paid to an incarcerated person described in subsection 5(3) for any month for which no pension may be paid.

(2.1) Il ne peut être versé de supplément prévu au paragraphe (2) à une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3) à l'égard de tout mois pour lequel elle ne peut recevoir de pension.

Restriction

5

**10. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**10. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Incarcerated persons

(3) Despite subsections (1) and (1.1), if the application for an allowance by a person described in paragraph 19(6)(f) or 21(9)(d) is approved while that person is incarcerated, 10 payment of their allowance shall commence in respect of the month in which they are released but only if they

(3) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), si la demande d'une personne visée aux alinéas 10 19(6)f) ou 21(9)d) est agréée pendant qu'elle est incarcérée, le premier versement de l'allocation se fait au cours du mois pendant lequel elle est libérée, mais il ne peut se faire que si les conditions suivantes sont réunies : 15

Personnes incarcérées

(a) have notified the Minister in writing of their release; and 15

a) la personne a avisé le ministre par écrit de sa libération;

(b) continue to be eligible for an allowance.

b) elle a encore droit à l'allocation.

**11. Section 33.11 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:** 20

**11. L'article 33.11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

(b.1) the Commissioner of Corrections or staff members of the Correctional Service of Canada may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development any 25 personal information that was obtained in the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*, if the information is necessary for the administration of this Act; and 30

b.1) le fait pour le commissaire ou les agents du Service correctionnel du Canada de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Res- 25 sources humaines et du Développement des compétences d'avoir accès aux renseignements personnels recueillis dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous 30 condition*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Old Age Security Act**Loi sur la sécurité de la vieillesse*

*Clause 2:* New.

*Article 2:* Nouveau.

*Clause 3:* New.

*Article 3:* Nouveau.

*Clause 4:* New.

*Article 4:* Nouveau.

*Clause 5:* New.

*Article 5:* Nouveau.

*Clause 6:* New.

*Article 6:* Nouveau.

*Clause 7:* (1) and (2) New.

*Article 7:* (1) et (2) Nouveau.

(3) Relevant portion of subsection 19(6):

(3) Texte du passage visé du paragraphe 19(6) :

(6) No allowance may be paid under this section to the spouse or common-law partner of a pensioner pursuant to an application therefor for

(6) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour :

(4) Existing text of subsection 19(6.1):

(4) Texte du paragraphe 19(6.1) :

(6.1) Paragraph (6)(b) does not apply to a spouse or common-law partner of a pensioner in respect of a month where a supplement would be payable to the pensioner for that month if the special qualifying factor of that pensioner for that month were equal to one.

(6.1) L'alinéa (6b) ne s'applique pas à un demandeur pour un mois dans le cas où le pensionné pourrait recevoir un supplément pour ce mois si le facteur d'admissibilité qui lui est applicable pour le mois était égal à un.

(5) New.

(5) Nouveau.

*Clause 8:* (1) Relevant portion of subsection 21(9):

*Article 8:* (1) Texte du passage visé du paragraphe 21(9) :

(9) No allowance may be paid under this section to a survivor pursuant to an application therefor for

(9) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour :

(2) New.

(2) Nouveau.

*Clause 9:* (1) Existing text of the definition:

*Article 9:* (1) Texte de la définition :

“monthly joint income” of a pensioner and the pensioner’s spouse or common-law partner in a current payment period is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse or common-law partner for the base calendar year;

« revenu conjoint mensuel » Le revenu correspondant au douzième des revenus des époux ou conjoints de fait pour l'année de référence.

(2) New.

(2) Nouveau.

*Clause 10:* New.

*Article 10:* Nouveau.

*Clause 11:* Relevant portion of s. 33.11:

*Article 11:* Texte du passage visé de l'article 33.11 :

**33.11** Despite any other Act or law,

**33.11** Sont autorisés, malgré toute autre loi ou règle de droit :

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

---

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>